

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

Dr. Czintner Dóra, mint egyéni Vállalkozó (a továbbiakban Vállalkozó), eltérő írásbeli megállapodás hiányában az alábbi feltételekkel vállalja ügyfelei, mint Megrendelők részére az 1. pontban foglalt szolgáltatások elvégzését.

Bevezetés

Kérem, hogy legkésőbb megrendelése véglegesítése előtt figyelmesen olvassa el a jelen Általános Szerződési Feltételeket, mert a megrendelés véglegesítésével Ön egyúttal ennek a szerződésnek a tartalmát is elfogadja.

Amennyiben a jelen Általános Szerződési Feltételekkel a honlap használatával, a megrendelni kívánt szolgáltatással kapcsolatosan kérdése, észrevétele van, vagy egyedi igényét szeretné velem egyeztetni, abban az esetben kérem, vegye fel a kapcsolatot velem az elérhetőségeim egyikén.

Az egészségügyi/orvosi tartalmú szakfordítási/szaktolmacsolási szolgáltatást nyújtó Vállalkozó adatai:

Vállalkozó neve: Dr. Czintner Dóra Egyéni Vállalkozó („EV”)
Székhely címe: 2013 Pomáz, Illyés Gyula utca 57.
Levelezési cím: 1036 Budapest, Árpád Fejedelem útja 69., 1. em. 4a.
Nyilvántartási szám: 43769683
Adószám: 67162206-1-33
E-mail cím: translation@czintner.com
Honlap címe: <http://www.czintner.com>
Telefonszám: +36-20-670-1514
Bankszámla szám: 11600006-60000006-12845743
Számlavezető bank neve: ERSTE Bank Hungary Zrt.
IBAN: HU60 1160 0006 6000 0006 1284 5743
Swift kód: GIBAHUHB

Tárhely szolgáltató adatai:

Tárhelyszolgáltató és a webhely üzemeltető neve: ALL-INKL.COM – Neue Medien Münnich
Székhely cím: Hauptstraße 68, D-02742 Friedersdorf, Németország
EU-s adószám: DE 212657916
Német adószám: 208/251/03091
E-mail cím: info@all-inkl.com
Telefonszáma: +49-35872-353-10
Telefax: +49-35872-353-30

Fogalmak:

Felek: Megrendelő (szolgáltatást igénybe vevő) és Vállalkozó együttesen.

Fogyasztó: Az önálló foglalkozásán és gazdasági tevékenységén kívül eső célok érdekében eljáró természetes személy.

Fogyasztói szerződés: Olyan szerződés, melynek egyik alanya fogyasztónak minősül.

Honlap: A jelen weboldal, amely a szerződés megkötéséhez eszközül szolgál.

Szerződés: Megrendelő és Vállalkozó között a honlap és elektronikus levelezés igénybevételével létrejövő megbízási szerződés.

Szolgáltatás: termék, ingatlan vagy vagyoni értékű jog értékesítésén kívül minden olyan - ellenszolgáltatás fejében végzett - tevékenység, amely a megrendelő, illetve megbízó igényének kielégítésére valamely eredmény létrehozását, teljesítmény nyújtását vagy más magatartás tanúsítását foglalja magában.

Távollévők közötti kommunikációt lehetővé tevő eszköz: Olyan eszköz, amely alkalmas a felek távollétében – a szerződés megkötése érdekében - szerződési nyilatkozat megtételére. Ilyen eszköz jelen szolgáltatás igénybevétele kapcsán különösen a címzett vagy címzés nélküli nyomtatvány, a telefon és az internetes hozzáférést biztosító eszköz.

Távollévők között kötött szerződés: Olyan fogyasztói szerződés, amelyet a szerződés szerinti termék vagy szolgáltatás nyújtására szervezett távértékesítési rendszer keretében a felek egyidejű fizikai jelenléte nélkül úgy kötnek meg, hogy a szerződés megkötése érdekében a felek kizárólag távollévők közötti kommunikációt lehetővé tevő eszközt alkalmaznak.

Vállalkozó: A szakmája, önálló foglalkozása vagy gazdasági tevékenysége körében eljáró személy.

Megrendelő: Ön, a honlapon keresztül ajánlatot kérő, majd az ajánlat alapján megrendelést leadó, majd megbízási szerződést kötő személy.

Vonatkozó jogszabályok:

1997. évi CLV. törvény a fogyasztóvédelemről

2001. évi CVIII. törvény az elektronikus kereskedelmi szolgáltatások, valamint az információs társadalommal összefüggő szolgáltatások egyes kérdéseiről

2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről

1999. évi LXXVI. törvény a szerzői jogról

2011. évi CXII. törvény az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról

Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet)

45/2014. (II.26.) kormányrendelet a fogyasztó és a vállalkozás közötti szerződések részletes szabályairól

24/1986. (VI.26.) MT rendelet a szakfordításról és tolmácsolásról

1. Vállalkozó szolgáltatásai, a szerződés tárgya

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI.26.) MT rendelet, valamint az e rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI.26.) IM rendelet kötelezően alkalmazásra kerülő rendelkezései szerint hiteles fordítást, fordítás hitelesítést, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot – jogszabály eltérő rendelkezése hiányában – Magyarországon csak az OFFI készíthet. Megrendelő tudomásul veszi, hogy Vállalkozó hiteles fordítás készítésére nem jogosult.

Vállalkozó orvosi, illetve egészségügyi szövegek, dokumentumok (pl.: zárójelentések, leletek, szakirodalom, cikkek) szakfordítására vonatkozó, valamint szaktolmacsolási (pl.: beteg kísérő) tevékenységet lát el megrendelői részére angol és magyar nyelveken. Ez a következőképpen történhet:

- A Megrendelő által rendelkezésére bocsátott forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítása **(fordítás/szakfordítás)**.
- Már magyar vagy angol célnyelvre elkészült fordítás a forrásnyelvi szöveg alapján történő nyelvhelyességi és orvosszakmai ellenőrzése.
- A Megrendelő által a Vállalkozó rendelkezésére bocsátott, más által készített magyar vagy angol célnyelvre történt fordítás orvosszakmai ellenőrzése.
- Szaktolmácsolási tevékenység: olyan szóbeli fordítás, melynek során a tolmács a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveget közvetlenül, szóban fordítja a célnyelvre **(szaktolmácsolás)**.

2. A megrendelés, a szerződés létrejötte

Megrendelő ajánlatkérését és szakfordítás kérése esetén a szolgáltatás tárgyát képező forrásnyelvi szöveget e-mailben biztonságos szerverre való feltöltéssel, futárral vagy postai úton juttatja el Vállalkozó részére, aki az ajánlatkérést fogadja, és 48 órán belül megválaszolja, ajánlatát a szolgáltatás elvégzésére – lehetőleg elektronikus úton – megküldi. Vállalkozó az ajánlatával együtt Megrendelőnek megküldi a szolgáltatás megrendelésére vonatkozó Megrendelőlapot is, amelyet a Megrendelő annak elfogadásaként aláírva és bescannelve e-mailen vagy eredetiben postai úton visszaküld a Vállalkozónak az ajánlat érvényességi időtartama alatt. A Megrendelőlap írásban történő visszaigazolása a 2.1 pontban foglaltak szerint történik.

A Megrendelőlapon meg kell határozni a szolgáltatás nyelvirányát (lehetséges nyelvek: angol vagy magyar), a szolgáltatás típusát (szakfordítás/szaktolmácsolás), a Megrendelő által megküldött és így kézhez vett iratok típusát és darabszámát. Szakfordítás esetén a forrásnyelvi terjedelmet, minden megrendelés esetén a teljesítés határidejét, a szolgáltatás (becsült vagy végleges) díját, az esetlegesen fizetendő előleg összegét, valamint a fizetés módját és végső időpontját.

A szerződés a Felek eltérő megállapodásának hiányában, illetve a 2.1 pontban foglalt eltérésekkel akkor jön létre, ha a Megrendelő a Vállalkozó által kitöltött és megküldött Megrendelőlapot aláírásával ellátva visszajuttatja a Vállalkozó részére, és amennyiben szakfordítást kér, ezt megelőzően a forrásnyelvi szöveget rendelkezésre bocsátja. A forrásnyelvi szöveg Vállalkozó rendelkezésére bocsátásával összefüggő valamennyi kockázat – így különösen az iratok késedelmes vagy hiányos átadásának, a forrásnyelvi szöveg teljes vagy részleges olvashatatlanságának, illetőleg a fordítást lehetetlenné tevő vagy azt akadályozó bármely hiányosságának vagy hibájának valamennyi következménye – kizárólag a Megrendelőt terheli.

A Vállalkozó alkalmas módon – pl. meghatalmazás kérésével, személyazonosság igazolásával, stb. – ellenőrizheti a Megrendelő nevében esetlegesen eljáró személy képviseleti jogosultságát. A megrendelés és a teljesítés során a Megrendelő képviseletében eljáró személy képviseleti jogosultságának hiányára vagy annak túllépésére a Megrendelő a szolgáltatási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében nem hivatkozhat.

Amennyiben a Megrendelő a korábbi megrendelése alapján kiszámlázott szolgáltatási díjakat nem fizette meg, Vállalkozó jogosult a további megrendeléseket az elmaradt díj teljes megfizetéséig visszautasítani vagy a teljes díjat előlegként bekérni.

2.1. Szakfordítás honlapon keresztül vagy e-mailen történő megrendelése

A Megrendelő szakfordítását a Vállalkozó weboldalán (www.czintner.com) található „Ajánlatkérés” űrlapon is megrendelheti, amennyiben erre a honlap lehetőséget ad. A Megrendelő ebben az esetben kitölti a formanyomtatványt és feltölti a fordítandó anyagot. Szükség esetén más úton is lehetséges szenszitiv adatok eljuttatása Vállalkozóhoz (pl. jelszóval védett file-ok, biztonságos szerverre való feltöltés, futárszolgálat, ajánlott postai küldemény). Vállalkozó ajánlatát e-mailen küldi meg a Megrendelőnek. Amennyiben a Megrendelő az ajánlatot megfelelőnek tartja, e-mailben elfogadja azt.

A Felek között a szerződés akkor jön létre, amikor a Vállalkozó a Megrendelő által a Megrendelőlap aláírásával megerősített igénybejelentést kifejezetten visszaigazolja, a Megrendelő a visszaigazolást és a jelen ÁSZF-et elfogadja, és a megrendelés szerinti előleget, vagy a fordítás teljes díját banki átutalással, vagy bankkártyás fizetéssel megfizeti.

2.2. Közös szabályok

A feltöltött adatok eljuttatása, elektronikus úton történő megküldése, és annak visszajelzése nem minősül szerződéskötésnek, csak igény bejelentésnek. A megrendelések fogadása munkanapokon, 9-18:00 óráig folyamatos. Tekintettel arra, hogy a fordítandó anyagok között számos szenzitív személyes, egészségügyi adat is lehet, így javasolt az ilyen anyagok jelszavas védelemben való feltöltése Vállalkozó biztonságos szerverére, melyen külön erre a célra alkönyvtárt tud létrehozni Megrendelő számára. Az elkészült szakfordítást Vállalkozó ebben az esetben ugyanúgy jelszavas védelemmel ellátva és biztonságos szerver kapcsolattal tudja Megrendelő részére eljuttatni.

3. A szolgáltatás teljesítése

A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a szerződés létrejöttével egyben feltétlen hozzájárulását adja a szolgáltatás teljesítésének haladéktalan megkezdéséhez. Tudomásul veszi, hogy a teljesítés megkezdésével a Ptk. 6:249. § alapján a szerződéstől nem állhat el. A szerződést a teljesítésig felmondhatja, de felmondása esetén köteles a Vállalkozónak a megbízási díj teljesítés arányos részét megfizetni, valamint a szerződés megszüntetésével okozott kárt megtéríteni azzal, hogy a kártalanítás összege nem haladhatja meg a megbízási díj összegét.

Megrendelő tudomásul veszi azt is, hogy annak ellenére, hogy a megrendelés távollevők között jön létre, tekintettel arra, hogy a megrendelt szolgáltatás eredményeként létrejövő „termék” nem előre gyártott, hanem egyedi jellegű, egyedi megrendelés alapján személyre szabottan készül el, nem gyakorolhatja a 45/2014. (II. 26.) Korm. r. 20., 29. §-ában meghatározott elállási jogát.

Forrásnyelvi speciális orvosi szakszövegben előforduló sajátos terminológiák fordítására a Vállalkozó csak akkor köteles, ha a Megrendelő a fordítandó szöveggel együtt a terminológiát és háttéranyagot is a Vállalkozó rendelkezésére bocsátotta, illetve lehetőséget biztosít konzultációra.

Vállalkozó a teljesítése során jogosult közreműködőt (anyanyelvi lektort) igénybe venni, erre tekintettel a szolgáltatás közvetített szolgáltatást tartalmazhat. A közvetítő tevékenységéért Vállalkozó úgy felel, mintha maga járt volna el.

Vállalkozó az általa elvégzett munkát a Megrendelő kívánsága és a megrendelés szenzitív adattartalma szerint postai úton, futárral, biztonságos szerverről történő jelszóval védett letöltés lehetőségének biztosításával vagy e-mailen juttatja el a Megrendelő részére. Amennyiben a teljesítéssel kapcsolatosan Vállalkozónak költsége merül fel (pl. futárszolgálat költsége), úgy jogosult azt megtéríttetni Megrendelővel.

Vállalkozó a részére esetlegesen megküldött forrásnyelvi szöveget papír alakú dokumentum szakfordítása esetén a lefordított szöveg átadásával vagy megküldésével egyidejűleg a Megrendelőhöz visszajuttatja.

Amennyiben az elkészült fordításokat a teljesítési határidő után 30 napig Megrendelő nem veszi át, Vállalkozó az őrzésért és tárolásért havi 500,- Ft nettó kezelési költséget számít fel.

4. Teljesítési határidők

A teljesítési határidő tekintetében a Megrendelőlap, illetve a jelen ÁSZF-ben részletezett módon rögzített, a Vállalkozó által visszaigazolt feltételek az irányadóak.

A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a fordításhoz szükséges összes dokumentum legkésőbb a megrendeléssel együtt Vállalkozóhoz megérkezzen.

Amennyiben a forrásnyelvi szöveg olvashatatlansága vagy egyéb hibája miatt annak ismételt megküldése szükséges, és a Vállalkozó a szolgáltatás teljesítését nem tudja megkezdeni, a teljesítési határidő a szöveg pótlásához szükséges idővel arányosan meghosszabbodik.

A határidőkbe a szombat, vasárnap, munkaszüneti nap, valamint az iratok átadásának (megküldésének) és átvételének (elküldésének) napja nem számít bele, kivéve ha erről a Felek előzetesen külön megállapodnak.

Megrendelő a teljesítési határidőkről és a vállalási árakról az ajánlatkérés során tájékozódhat. Amennyiben a Megrendelő nem jelöli meg határidő igényét a szolgáltatás elvégzésére, Vállalkozó a fordítás elkészítésekor a normál teljesítési határidőt veszi figyelembe, amely 500 szavanként (kb. oldalanként) 1 munkanap.

Ha a Megrendelő futárszolgálati vagy postai kézbesítést kér, Vállalkozó az iratot legkésőbb a teljesítési határidő napján postára adja, amely egyben a teljesítés időpontja. A vállalási határidőbe a kézbesítés ideje nem számít bele.

5. A szolgáltatás díja, fizetési feltételek

A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások mindenkor érvényes, általános díjjegyzéke a Vállalkozó honlapján (www.czintner.com) közzétételre kerül. A Felek külön megállapodásukban a díjjegyzékben feltüntetett díjaktól eltérhetnek. A fordítás elszámolási alapja szakfordításoknál a forrásnyelvi karakterből, szavak számából számított vagy az egyéb megállapodásokban rögzített érték.

A szaktolmácsolás elszámolásának alapja a tolmácsolás típusa szerint a megbízás teljesítésére, valamint az utazásra, étkezésre és köztes szünetekre számított időtartam órákban meghatározva.

Megrendelő tudomásul veszi, hogy Vállalkozó jogosult minimál díj megállapítására. Szakfordítás esetén a minimál díj összege 5000 Ft, szaktolmácsolás esetén pedig 1 óra díja, amely 10000 Ft.

A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások Megrendelő által fizetendő díja tekintetében egyebekben a Megrendelőlapon rögzített, és a 2.1 pontban foglaltak szerint megállapított, és a Vállalkozó által visszaigazolt feltételek az irányadók.

A Megrendelő részéről a már elvégzett fordítási, lektorálási munkák módosításának kérése esetén, ha a változtatási igény nincs jól felismerhetően, egyértelműen kijelölve, Vállalkozó jogosult a teljes szöveget újra lefordítani és a teljes díjat újra kiszámlázni.

Az orvosszakmai ellenőrzésre benyújtott magyar célnyelvű anyagok esetén, ha a fordítás színvonala indokolja, a Vállalkozó jogosult a fordítási díjat is felszámítani, és erről Megrendelőt előzetesen értesíti, illetve hozzájárulását a (szükség esetén módosított) megbízási szerződésben rögzíti.

Ha a fordításhoz a megrendeléskor beadott forrásnyelvi irat másolata és az utólag benyújtott eredeti irat bármilyen eltérést mutat, a Vállalkozó a teljes szakmai ellenőrzési díjat jogosult ismételtelen felszámítani.

A szolgáltatás díjának megfizetése a Felek megállapodása alapján történhet banki átutalással, bankkártyás fizetéssel előre teljes összeggel, vagy előleg fizetéssel, majd a fennmaradó összeg teljesítést követő 8 napon belüli banki utalásával.

Utólagos átutalással fizethetnek:

- igazságszolgáltatási szervek, hatósági ügyfelek (bírók, rendőrség, ügyészségek);
- közigazgatási ügyfelek (minisztériumok, állami hivatalok, stb.);
- kórházak, egészségügyi intézmények
- azok az ügyfelek, akikkel a Vállalkozó keretszerződést írt alá;
- jogi személy ügyfelek egyedi elbírálás alapján.

Azoktól a Megrendelőktől, akiknek lejárt tartozása van, új megrendelést csak a teljes összeg előlegként megfizetése mellett fogad el a Vállalkozó. 30 napnál régebbi tartozás esetén a Vállalkozó a további megrendelések felvételét megtagadhatja, vagy feltételekhez kötheti.

Banki átutalás esetén – eltérő megállapodás hiányában – a Megrendelő a szolgáltatás díját a Vállalkozó számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül köteles a számlán megjelölt bankszámlára átutalni.

Vállalkozó fenntartja a jogot arra, hogy előleget kérjen, melynek mértékét minden esetben a megrendelőlap tartalmazza, tekintettel arra, hogy a szolgáltatás a megrendelő által átadott egyedi szöveg alapján, másra fel nem használható termék előállítására irányul. Előleg fizetés esetén a szerződés létrejöttének időpontja az előleg Vállalkozó számlájára való megérkezésének a napja. A teljesítési határidőt az ezt követő naptól kell számítani.

Előleg fizetése esetén, amennyiben a végösszeg alacsonyabb a fizetett előleg összegénél, a visszajáró összeget az ügyfél részére a Vállalkozó banki átutalással fizeti vissza.

Külföldi bankszámlára történő visszautalás esetén az esetleges kezelési költséget a Megrendelő viseli. Amennyiben a visszautalandó összeg nem fedezi a banki költségeket, a Vállalkozó az ügyfelet értesíti, és az összeg más módon történő átvételéről kéri rendelkezését.

Késedelmes fizetés esetén a Megrendelő a Ptk. szerinti késedelmi kamatot köteles a Vállalkozónak fizetni. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes. A késedelembe esés napja a kiállított számlán fizetési határidőként megjelölt napot követő nap, egyéb esetben a megrendelésben az elkészült anyag átadásaként megjelölt időpontot követő nap.

A Vállalkozó nem számít fel díjat az elektronikus formában (elsősorban e-mailen, elektronikus adathordozón) történő továbbításért. Amennyiben a továbbítás nem elektronikus úton történik, úgy az elvégzett munka továbbításának (futár, posta stb.) költségeit Megrendelő viseli.

Az elkészült fordítással kapcsolatos esetleges kifogás a szolgáltatás díjának megfizetésére nincs halasztó hatállyal.

6. Szavatosság, hibás teljesítés

Vállalkozó vállalja, hogy a szolgáltatást a célnyelvre jó minőségben, a szolgáltatás céljára alkalmas módon és a vállalt határidőre készíti el.

Megrendelő szavatolja, hogy a szolgáltatást minden korlátozástól mentesen jogosult Vállalkozótól megrendelni. Amennyiben harmadik személy a fordításra benyújtott irat okán a Vállalkozóval szemben szerzői jogainak megsértése miatt vagy bármely más okból igényt érvényesít, Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy az ilyen igények teljesítése alól Vállalkozót teljeskörűen mentesíti.

A forrásnyelvi dokumentum tartalmi hibájából, esetleges érvénytelenségéből és értelmezhetetlenségéből eredő fordítási hibákért, valamint a forrásnyelvi, illetve a célnyelvi szöveg Felek közötti továbbításából bekövetkező károkért Vállalkozó nem vállal felelősséget.

Megrendelő köteles a Vállalkozó által elvégzett munkát haladéktalanul, arra alkalmas módon megvizsgálni. Megrendelőnek a megrendelt szolgáltatás minőségével kapcsolatos kifogásait – egyéb szerződéses kikötés hiányában – a fordítás átvételétől számított két hónapon belül Vállalkozóval közölnie kell, ez időn túli kifogás érvényesítése esetén Vállalkozó jogosult fordítási vagy orvosszakmai ellenőrzési díjat felszámítani. Az esetleges fordítási és egyéb hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a Megrendelő köteles pontosan, egyértelműen és részletesen megjelölni. Vállalkozó általános reklamációt, meghatározatlan minőségi kifogásokat nem köteles figyelembe venni és nem köteles elfogadni.

A szaktolmácsolásra vonatkozó minőségi kifogást a Megrendelő 2 tanú egybehangzó, elfogulatlan, névvel ellátott véleményével alátámasztott jegyzőkönyvben jelentheti be.

Vállalkozó a szolgáltatások minőségével kapcsolatosan bejelentett panaszt haladéktalanul megvizsgálja és a Megrendelővel egyeztetett, a javítások mennyiségével arányos határidőn, lehetőleg 15 napon belül, de legkésőbb 30 napon belül a hibát kijavítja, a fordítást térítésmentesen kicseréli. Amennyiben a Felek a határidőben nem tudnak megállapodni, vagy arra a Megrendelő harmadik személyt kér fel, abban az esetben Vállalkozó mentesül kijavítási kötelezettsége alól. Amennyiben a Vállalkozó a megállapított határidőn belül a hibát kijavítja, a Megrendelő a szolgáltatás díját teljes összegben köteles megfizetni. Amennyiben Vállalkozó a kijavításra megállapított határidőben a hibát nem javítja ki, a Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy díjcsökkentést kérhet. Elállás esetén a Megrendelő az elkészült fordítást nem használhatja fel. Jelentéktelen hiba miatt elállásnak nincs helye.

Stilisztikai reklamációk (módosítások), illetve sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, a Megrendelő által létrehozott vagy belső szakterminológiai szakkifejezések) miatti panasz nem tekinthető fordítási hibának, kivéve, ha a Megrendelő ezeket és ezek alkalmazására való utasítását a megrendeléssel egyidejűleg és egyértelműen közölte a Vállalkozóval.

Vita esetén Vállalkozó a kifogással illetett szakfordítást a Magyar Fordítóirodák Egyesülete Független Szervezetétől felkért szakértővel ellenőrizteti, véleményezteti, és az elkészült független vélemény figyelembevételével teszi meg a megfelelőnek ítélt intézkedéseit (kijavítás, árendedmény, esetleges kártalanítás, vagy a reklamáció elutasítása). Amennyiben a reklamációt a független szakértő megalapozatlannak ítéli meg, a szakértő költségeit a Megrendelő köteles Vállalkozó számára megtéríteni.

7. Felelősségvállalás, kártérítés

A Megrendelő szavatossági igénye a szolgáltatás teljesítésére megfizetett díj értékéig terjed. Vállalkozó a szolgáltatás hibás és/vagy késedelmes teljesítésével okozott kárért egyebekben a polgári jog általános szabályai szerint felel. Megrendelő a Vállalkozó teljesítésével okozati összefüggésben bármely kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet, amennyiben a kijavításra irányuló igényt érvényesítette.

Vállalkozó az alábbi esetekben nem vállal felelősséget:

- Nem valós tényeknek megfelelően megadott ajánlatkérésből eredő áreltérésért, egyéb kárért, költségért
- Megrendelő együttműködési kötelezettségének nem vagy hibás teljesítéséből eredő károkért
- A forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért
- A forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl.: file sérülés, olvashatatlanság stb.) és tartalmi hibákból eredő határidő csúszásért, károkért
- A forrásanyag hibás megküldéséből, a küldés során történő elvesztésből, megrongálódásból, megsemmisülésből eredő károkért, amennyiben azok ok-okozati összefüggésbe Vállalkozó tevékenységével nem hozhatók
- A forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért

- Egyéb a Vállalkozónak fel nem róható okból bekövetkező késedelmes teljesítésért, károkért

Vállalkozó maximum a megbízási díj mértékének kétszereséig vállalja az igazolt károk megtérítését, azok összegét ebben az összegben maximalizálja. A teljesítéstől számított hat hónapon túl hibás teljesítés alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető már Vállalkozóval szemben.

Vállalkozó kártérítési felelősségét arra tekintettel korlátozza, hogy az általa nyújtott szakfordítás nem hiteles, valamint a fordítás szakmai és nyelvi teljessége nem igazolható konkrét tények alapján, értékelése alapot ad a személyes meggyőződésekre, értelmezésekre.

Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő sürgősségi határidő esetén 24 óra késedelem, normál teljesítési határidő esetén 3 munkanapi késedelem elteltét követően a Vállalkozó írásbeli értesítésével egyidejűleg a szerződéstől elállásra jogosult. A Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő napi 5%-kal csökkentett díjat köteles fizetni.

8. Egyéb rendelkezések

A szerződés a Megrendelő és a Vállalkozó között a megrendelésben foglalt szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart, kivéve az egyedi keretszerződéseket.

A Felek törekszenek arra, hogy a közöttük létrejött jogviszonyból eredő esetleges vitás kérdéseiket elsődlegesen békés úton rendezzék. Amennyiben az egyeztetés nem vezetne eredményre, Felek a pertárgyértéktől függő hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulnak. Fogyasztói jogvita esetén előzetesen a peren kívüli jogorvoslati lehetőségekkel kísérlik meg a vita rendezését, mellyel kapcsolatosan a Panaszkezelési tájékoztatómból tájékozódhat, melyet ugyancsak weboldalamon olvashatnak az oldalamra látogatók.

A Megrendelőlapra rögzítésre kerülő kölcsönös kötelezettségvállalások, illetve a Megrendelőlap aláírása okán a jelen ÁSZF-ben foglalt rendelkezések az ÁSZF dokumentum külön aláírása nélkül is irányadóak és elfogadottnak tekintendők a Felek közötti jogviszonyban.

A Felek között létrejött jogviszony tartalma tekintetében egyebekben a Megrendelőlapra rögzített és a Vállalkozó által visszaigazolt feltételek az irányadóak azzal, hogy a Megrendelőlapra nem rögzített, illetve a jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a vonatkozó hatályos magyar jogszabályok az irányadóak.

A Felek kötelesek a szolgáltatás teljesítése érdekében egymással szorosan és folyamatosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan okról, amely a teljesítést akadályozza, korlátozza, vagy késlelteti. A szerződés hatálya alatt írásbeli tájékoztatásnak, illetve közlésnek számít az e-mail küldése is.

Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.

A Felek a jelen általános szerződési feltételektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek, illetőleg a közöttük már létrejött szerződést közös megegyezéssel írásban bármikor módosíthatják.

Vállalkozó kijelenti, hogy a fordítási, tolmácsolási megrendelésekben, illetve a fordításra átadott dokumentumokban, vagy a feladatok ellátása során egyéb módon tudomására jutott adatokat bizalmasan, titokként kezeli, azokat megőrzi, valamint tartózkodik minden olyan magatartástól, amely a másik fél jó hírnevét rontja, vagy ronthatja, illetve amely gazdasági érdeksérelmet okoz. Jelen bekezdésben foglalt titoktartási és jó hírnév megőrzés kötelezettsége Megrendelőt is terheli.

Vállalkozó a birtokába jutott személyes adatokat és azok különleges kategóriáit az Európai Parlament és Tanács 2016/679. Rendeletben foglaltak szerint kezeli. (Személyes adat: azonosított vagy

azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely információ; azonosítható az a természetes személy, aki közvetlenül vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, szám, helymeghatározó adat, online azonosító, vagy a természetes személy testi, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára vonatkozó egy vagy több tény alapján azonosítható.)

Vállalkozó kijelenti, hogy ezeket az adatokat kizárólag a feladatai ellátásához szükséges mértékben és ideig kezeli, az adatkezelése során csak az Adatvédelmi tájékoztatóban foglalt körben vesz igénybe adatfeldolgozót. A feladatai ellátása során tudomására jutott adatokat és információkat harmadik fél részére kizárólag a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulására vagy kifejezett kérésére adja ki. Megrendelő a Megrendelőlap aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Vállalkozó a megrendelés során a Megrendelő által önként átadott személyes és különleges adatait kezelje az Adatkezelési Tájékoztatóban meghatározott módon, mely a www.czintner.com honlapon érhető el, és onnan pdf formátumban letölthető jelen Általános Szerződési Feltételekhez hasonlóan.

Pomáz, 2020. május 25.

Dr. Czintner Dóra
geriáter szakorvos, szakfordító / szaktolmács